

2015 International Conference on Taiwanese Literature Translation
Tentative Program (2015/10/26)

台灣文學外譯國際學術研討會暨台灣文學譯者論壇

暫定議程(若有更動，以會議當天公布為準)

Tâi-oân Bûn-hák Gōa-ék Kok-chè Hák-sùt Gián-thó-hōe

2015 年 11 月 7 日 (六)				
8 : 30-9 : 00	報到 (領取資料) Reception			
9 : 00-9 : 20	開幕典禮 Opening ceremony			
9 : 20-10 : 00	主持人 Presider	專題演講人 Keynote speaker	專題演講 1 Plenary speech 1	地點 Building
	蔣為文	林俊育	全民台語聖經翻寫經驗談 Experience on bible translation in modern Taiwanese	國際會議廳
10 : 00-10 : 20	茶敘 Coffee break			
10 : 20-12 : 20	論壇 Forum: A			
	主持人 Chair	發表者 Presenters	主題 Topic	地點 Building
	蔣為文	酒井亨	Án-chóa ⁿ 對外國有效 chhui-sak 台語 文學	國際會議廳
		陳明仁		
		Vivian Su	How to promote Taiwanese literature to international communities	
陳永鑫				
Edgar Macapili (萬益嘉)				
12 : 20-13 : 10	午餐 Lunch			
13 : 10-13 : 50	主持人 Presider	專題演講人 Keynote speaker	專題演講 2 Plenary speech 2	地點 Building
	陳永鑫	Stéphane Corcuff (CEFC & University of Lyon, France)	Literature and Identity: A Case Study of Wang Shi	國際會議廳

13 : 50-14 : 00	茶敘 Coffee break			
14 : 00-15 : 50	論文場次 session: 1			
	主持人 Chair	發表者 Presenters	題目 Paper title	討論人 Discussants
	呂興昌	Ahim Tân (台文筆會)	Children's Songs and Chants in Taiwanese as a Pedagogic Approach in Language Revitalization	康培德
		廖瑞銘 (中山醫學大學)	Revitalization and Development of Taiwanese Literature	呂興昌
		周定邦 (國立台灣文學館)	Study on the Taiwanese Narrative Ballads, Liām-koa	施炳華
簡正義 (台灣羅馬字協會)		Standardization of Taiwanese Writing System and Information Processing in "Church Romanization"	林裕凱	
15 : 50-16 : 10	茶敘 Coffee break			
16 : 10-18 : 00	論文場次 session: 2			
	主持人 Chair	發表者 Presenters	題目 Paper title	討論人 Discussants
	陳麗君	鵜戶聡 UDO Satoshi (Kagoshima University, Japan)	Can fiction create a new vernacular literature? Possibilities of the Taiwanese language viewed from a North African perspective	酒井亨
		CHENG Lancini Jen-hao (University of Otago, New Zealand)	Comparing Cross-cultural Literature to Reconstruct the Favorlang Musical Instruments	李台元
劉素勳 (國立金門大學)		Post-Colonial Translation/ Strategies in the Translation of Taiwanese Literature/Culture	楊芳枝	

		劉俊雄 (仁德醫護管理專 校)	全球翻譯與文本流通：台灣原住民對 於《天路歷程》的接受與展演	李台元
18：00-19：30	晚宴 banquet			
19:30-20:30	台灣唸歌表演&台語白話字文學導覽(自由參加) Taiwanese Narrative Ballads performance & a guide to literature in Romanized Taiwanese			

2015 年 11 月 8 日 (日)				
8 : 30-9 : 00	報到 (領取資料) Reception			
9 : 00-9 : 40	主持人 Presider	專題演講人 Keynote speaker	專題演講 3 Plenary speech 3	地點 Building
	陳麗君	下村作次郎	「台灣原住民族文學在日本」 (日本における台湾原住民文学)	國際會議廳
9 : 40-10 : 00	茶敘 Coffee break			
10 : 00-12 : 00	論壇 Forum: B			
	主持人 Chair	發表者 Presenters	主題 Topic	地點 Building
	林修澈	李魁賢	如何在國際上推廣台灣文學 How to promote Taiwan literature to international communities	國際會議廳
		李敏勇		
		亞大偉牧師 (David Alexander)		
		金尚浩		
林裕凱				
12 : 00-13 : 10	午餐 Lunch			
13 : 10-13 : 50	主持人 Presider	專題演講人 Keynote speaker	專題演講 4 Plenary speech 4	地點 Building
	蔣為文	胡民祥 (旅美台灣作家)	台美人談台灣文學外譯 A Taiwanese American Talks on Taiwanese Literature Translation	國際會議廳
13 : 50-14 : 00	茶敘 Coffee break			
14 : 00-15 : 50	論文場次 session: 3			
	主持人 Chair	發表者 Presenters	題目 Paper title	討論人 Discussants
	康培德	何信翰 (中山醫學大學)	The researching of poetry translation: from Taiwanese language to Russian language	張宏宇
HA Thi Tue Thanh		Chinese-origin words in Vietnamese	Oliver	

		(USSH, Vietnam)	linguistic terms	STREITER
		TRAN Thi Lan (國立高雄大學)	台語與越南語讀音相同的語詞分類 之研究	張宏宇
		THAI Thi Thanh Thuy (國立成功大學)	從俗諺語翻譯看台灣與越南在文 化、文學上的接近性	許建榮
15 : 50-16 : 10	茶敘 Coffee break			
	論文場次 session: 4			
	主持人 Chair	發表者 Presenters	題目 Paper title	討論人 Discussants
16 : 10-18 : 00	應鳳凰	Nguyen Thu Hien (USSH, Vietnam)	越南對 20 世紀中國文學的譯介研究	應鳳凰
		Pham Ngoc Thuy Vi (國立成功大學)	越南的台灣文學與人文研究現況	施俊州
		HUANG Jin-Sheng (New School for Social Research, USA)	華文文學英譯的全球文化政治：台灣 文學的定位與錯置	李憲榮
		金尚浩 KIM Sang Ho (修平科技大學)	台灣文學韓譯發展簡史	林修澈
18 : 00-18 : 10	閉幕典禮 Closing ceremony			

論文發表方式:

每一篇發表時間上加 15 分鐘，討論人有 5 分鐘，lō-bóe 留 10~20 分鐘 hō 民眾發問。

For paper presenters:

Each paper will have 15 minutes to be presented and followed by 5 minutes of discussant's comments. After all papers in each session are presented, there are 10~20 minutes left for public questions.

論壇進行方式:

原則上，第一輪每一位先發表 10 分鐘，chiap-sòa 互相交流回應，lō-bóe 留 10~20 分鐘 hō 民眾發問。

For forums

Each participant will have 10 minutes to give his/her talk in the first round. After that, all the participants can freely discuss the topic. There are 10~20 minutes left for public questions.